

Elżbieta Górska  
University of Warsaw  
Warsaw, Poland

# FROM MUSIC TO LANGUAGE AND BACK<sup>1</sup>

Motto:

*“I grew up in a musical home (...) I learnt to think  
in music, and I still do to this day.”*

Barenboim (L3)

*“Music can (...) become something that is used not to escape  
from the world, but rather to understand it.”*

Barenboim (L1)

ABSTRACT

Drawing on Daniel Barenboim's *BBC Reith Lectures* of 2006, a number of verbo-musical metaphors is analysed in terms of the dynamic approach to metaphor (Müller 2008; Kolter et al. 2012) and the blending theory (Fauconnier 1997; Fauconnier & Turner 1998, 2002). The data are an interesting case of an intermodal translation which goes from music to language and back. On the one hand, the discussed creative metaphors illustrate Barenboim's own insights on various aspects of life that he, as a practising musician, has gained from music. On the other hand, it is this music-derived knowledge about life that Barenboim wants to communicate to his *BBC Reith Lectures*' audience using, first, the verbal mode, and then translating his linguistic descriptions back onto music. It is argued that Barenboim's use of verbo-musical metaphors renders his persuasive rhetoric highly original and ingenious, and, at the same time, makes it easier to comprehend and remember. Of special interest is Barenboim's use of the metaphors for shifting his viewpoint from that of the lecturer/teacher to that of someone who is learning about life from music. In this way, Barenboim establishes common ground between the speaker and his audience and introduces an intersubjective dimension to his lecture rhetoric.

1 This article is a revised and expanded version of a plenary talk I gave at the *Intersemiotic Translation Conference*, 25–27 September 2013, Łódź, Poland. The article also draws upon my earlier paper: 2012. LIFE IS MUSIC: A Case Study of a Novel Metaphor and its Use in Discourse. In: Barbara Dancygier, José Sanders Lieven & Vandelanotte (eds.) 2012: *Textual Choices and Discourse: A View from Cognitive Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 137–155. The relevant parts are reprinted with the Publisher's permission.

## 1. INTRODUCTION

This article presents a case study of an intermodal translation which goes from music to language and then back to music. The data come from five radio lectures titled “In the beginning was sound” which were delivered at week intervals in 2006 by conductor and pianist Daniel Barenboim as part of the series of annual *BBC Reith Lectures*, and from discussions which followed each lecture.<sup>1</sup> In line with the tradition of the series, the lectures had a truly international audience as they were delivered in five different countries, each related to Barenboim’s musical career at some point in his life.<sup>2</sup> From the information provided during the discussions, we know also that the audience comprised people of different walks of life, including professional musicians, composers, music therapists, psychologists, architects, filmmakers, writers, philosophers, journalists, and students.

My discussion will begin with Barenboim’s ideas about the place of music in society and then it will move on to his own insights on various aspects of individual, social and political life that he, as a practising musician, has gained from music (Section 2). In the main part of the article, I will focus on selected aspects of his music-derived knowledge about life that Barenboim first described using the verbal mode and then translated his linguistic descriptions back onto music (Section 3). My analysis will be framed in terms of the dynamic approach to metaphor developed by Müller (2008, 2017), Müller & Tag (2010) and Kolter et al. (2012) (see also Górska 2014a, 2014b; Hampe 2017) and the blending theory (Fauconnier 1997; Fauconnier & Turner 1998, 2002). In Müller’s dynamic theory, similarly to Conceptual Metaphor Theory (CMT) (Lakoff & Johnson 1980, 1999), metaphor is a matter of understanding one experiential domain in terms of another (Müller 2008: 198, 2017: 300). However, unlike CMT, Müller regards metaphor as a dynamic process that evolves in a particular discourse context; according to her, metaphor activation levels, or in other words, “degrees of metaphoricity” can be correlated with the amount of empirically observable “activation indicators” (Müller 2008: 198) which comprise not only verbal means (e.g. elaboration, repetition, specification, semantic opposition), but also expression via co-occurring semiotic modes, such as gestures, pictures or music. Crucially, the dynamic theory predicts that the more cues direct the attention of the interlocutors to the metaphoric quality of an expression, whether verbal or non-verbal (see Müller 2017: 301–302), the higher the degree of cognitive activation of metaphoricity in the producer

### Keywords

verbo-musical metaphor, multi-modal rhetoric, intersubjectivity, music, persuasion

1 The series has been broadcast for over 60 years; for the *Reith Lectures* archives (which contain both the audio and transcript versions of the lectures), see URL: <http://www.bbc.co.uk/radio4/features/the-reith-lectures/archive/>. The total time of Barenboim’s lectures was 1h.59 mins. and that of discussions — 1h.55 mins.

2 See data sources below.

and also potentially in the addressee (see Cienki & Müller 2008: 495; see also Kolter et al. 2012). In terms of the scale of metaphoric activation, the dynamic category of metaphors ranges from “sleeping” to “waking” metaphors; “a sleeping metaphor is a metaphor whose metaphoricity is potentially available to an average speaker/listener, writer/reader (...), but there are no empirical indications of activated metaphoricity” (Müller 2008: 198). On the other hand, a waking metaphor is “surrounded by metaphoricity indicators” and “the more metaphoricity indicators surround such a metaphor, the more it is waking” (Müller 2008: 198). Importantly, the scale of metaphoricity is used to characterize the activation of conventional as well as novel metaphors. “As long as metaphoric expressions are transparent metaphoricity can be vitalized and — by being foregrounded — become a focus of shared attention in an interaction. Metaphors may thus dynamically shift between ‘sleeping’ and ‘waking’, i.e. be more or less experienced and understood as metaphors” (Müller 2017: 297).<sup>3</sup>

For the purpose of this study, it needs to be emphasized that “the greater the communicative effort a speaker puts into making metaphoricity into a prominent and vital experience for addressees, the more salience markers [i.e. metaphoricity indicators, E.G.] will direct the addressee’s attention to the metaphoric meaning” (Müller 2017: 302). We can thus assume that the more verbal and/or musical cues co-express a given source domain of a metaphor in Barenboim’s BBC lecture series, the more it is awake in this discourse taken as a whole. In my analysis, my main focus will be on metaphors which are co-expressed in the verbal and the musical mode. I treat such verbo-musical metaphors as “multimodal”, relying on Forceville & Urios-Aparisi’s idea that a defining characteristic of a multimodal metaphor is that its “target and source are rendered exclusively or predominantly in two different modes/modalities” (2009: 4).<sup>4</sup> It will be argued that through multimodal construction metaphors created by Barenboim have a high degree of contextual activation and, more importantly, his rhetoric achieves its persuasive objectives in a highly original and easy to comprehend manner. On the other hand, shifting of his viewpoint from that of someone who has been learning about life from music to that of the BBC lecturer will be regarded as Barenboim’s rhetorical technique of establishing common ground with the audience.<sup>5</sup>

3 Note that a verbal metaphor qualifies as “transparent” provided that a parallel literal expression is available in the lexicon of a given language (see Müller 2008: 200; see also Górska 2014a).

4 In multimodal research, the terms “mode” and “modality” are, as observed by Forceville & Urios-Aparisi (2009: 4), used interchangeably.

5 For intersubjective and multimodal construal of viewpoint see Vandelanotte (2017) and the literature cited therein.

## 2. LEARNING FROM MUSIC

Having been brought up in a musical home where both of his parents taught piano, Barenboim, as he himself admits, learned to think in music and [he] still [does] to this day” (L3). For him, music has always been a teacher from whom he learnt a lot about human condition and various aspects of life. From the perspective of cognitive theories of metaphor, we can thus say that Barenboim’s personal life has been guided by two metaphors:

(1) MUSIC IS A TEACHER and LIFE IS MUSIC.

In the course of the present discussion, it will become evident that both of these metaphors constitute two main themes recurring throughout the whole lecture series, and they are each explicitly expressed by Barenboim himself on several occasions (see also Section 3, and Górska 2012 /2010/). Moreover, not only the lecturer, but also Sue Lawley, the BBC Chair, frequently makes explicit reference to MUSIC as a metaphor for LIFE when introducing individual lectures and/or closing them up, when mediating between Barenboim and the members of the audience during the discussions, and also to characterize the main objective of the lecture series as a whole. Observe now that, in terms of the dynamic theory of metaphor, whenever the meaning of a verbally or a multimodally expressed metaphor is rendered explicit by a metacommentary, the metaphor in question reaches the highest level of metaphoricity (see, in particular, Table 1 in Kolter et al. 2012: 203; and also Górska 2014a). Accordingly, since their meaning was made explicit on several occasions in the lecture series, the metaphoricity of both LIFE IS MUSIC as well as MUSIC IS A TEACHER is highly activated.<sup>6</sup>

Against the background of his own highly meaningful experience of music and the role of this experience in his life, Barenboim expresses his deep worries about “the place of music in a society” (L1) which is much more concerned with the visual and which, through constant attacking of the ear with “muzak” has, as he puts it, “anaesthetized” (L2) this exceptionally intelligent organ of perception. Therefore, the urgent need to change our attitude to music is one of the main concerns of the whole lecture series. The excerpt in (2) illustrates this point:

(2) [C]lassical music as we know it ... will not survive unless we make a radical effort to change our attitude to it and unless we take it away from a specialised niche that it has become, unrelated to the rest of the world, and make it something that is essential to our lives. Not something orna-

6 For more on activation of metaphoricity through multimodal construction see, e.g., Müller & Tag (2010); Forceville (2013); Górska (2014a, 2014b, 2017a,b); Müller (2017); Feyaerts, Brône & Oben (2017).

mental, not only something enjoyable, not only something exciting, but something essential ... I think we should all have the possibility to learn not only it but **to learn from it ... there's so many things that you can learn from the music towards understanding the world, if you think of music as something essential.** (L3)

So what insights “towards understanding the world” has Barenboim himself gained from music? At this stage, I will briefly summarize the various kinds of music-derived knowledge that he described only verbally. When closing up his third lecture, he argues that:

(3) Of all the different things that ... we can learn from music (...) the most clearly definable is the fact that **music teaches us as human beings that everything, without an exception, has a past, a present, and a future.** (L3)

He refers to this music-derived insight about the nature of life as the “fluidity of life”, and claims that for him it is “best expressed in music” (L3). Music, as he puts it, comes “out of nothing, the past, [and] the present of the first note ... is nothing but a transition” (L3). It is therefore from music that he has learnt to accept both “the fluidity of life” and also “the fact that nothing, absolutely nothing, is completely independent and solid, but everything that [he] think[s] and feel[s] is dependent on this fluidity of life” (L3).

Another important lesson that he has, as he puts it, “learned from music for life” is about experiencing the unity of things. On the one hand, as he argues, “conflict, difference of opinion, is the very essence of music.... You see that in a Bach fugue, you see that in Mozart concertos and operas” (L2). And yet, as he explains, we have the “capacity to bring all the different elements together in a sense of proportion so that they lead to a sense of a whole” (L2).

For Barenboim, music has also revealed a lot about the relation between an individual and a group. This topic recurs on several occasions in his lectures (see e.g. (10) below). By way of illustration, let me refer here to an excerpt given in (4) which comes from the discussion after the first lecture. When criticizing the idea that classical music is elitist, Barenboim vigorously argued for the opposite view claiming that:

(4) Making music and playing it in an orchestra [are] the best way to understand democracy.... The oboe plays the most wonderful tune in a slow movement of a Brahms symphony, and the whole orchestra, all ninety or ninety-five of them, and the conductor with the big ego, is following him.... He's the king of the world — and that lasts for eight bars!.... And then, on the ninth bar, he ... goes back in the society, in the collective, and he has to do what ninety-five people have been doing for him ... (LD1)

Not surprisingly, therefore, for Barenboim the language of music is “the language of the continuous dialogue” and, moreover, “the art of playing music is the art of simultaneous playing and listening” (L4). As he explains it, when you play music “You have to be able to express yourself, otherwise you are not contributing to the musical experience, but at the same time it is imperative that you listen to the other. You have to understand what the other is doing” (L4). These were some of the insights that led Barenboim and Edward Said, a Palestinian intellectual, to establish in the late 1990s what is now known as the West Eastern Divan orchestra in which equal number of Arab and Israeli musicians play together. For them, as Barenboim, observes:

(5) Music is the common framework, their abstract language of harmony ... when emotion and intellect are in tune, it is easier also for human beings and for nations to look outward as well as inward. And therefore **through music we can see** an alternative social model, a kind of practical Utopia, from which **we might learn** about expressing ourselves freely and hearing one another. (L4)

He concludes this line of thought by stating that:

(6) This, and many other things, you can really learn from playing music, so long as you don't view **music** only **as** a pastime, no matter how enjoyable, or as something to forget the world, but **something from which you can actually understand the way the world can, should and sometimes does function.**

To recapitulate, in the course of his lectures Barenboim frequently states explicitly that he has gained an understanding of diverse aspects life from music. Therefore, relying on the systematic recurrence of metaphorical expressions (a.k.a. *verbal metaphors*) that reveal the MUSIC IS A TEACHER metaphor, we can say, in terms of CMT, that in his personal life he has been guided by this metaphor.

### 3. INTERMODAL TRANSLATION IN THE LECTURES' RHETORIC

Relying on the guidance of music in his personal life, in his BBC lectures Barenboim uses the LIFE IS MUSIC metaphor (cf. (1)) as a recurring leitmotif and his main rhetorical device for persuading the audience that we can understand diverse aspects of individual, social, and political life through music. In terms of the blending theory, this metaphor can be described as a complex integration network in which LIFE and MUSIC function as the most salient inputs. On the level of language use, particular linguistic expressions via which Barenboim explicitly characterizes LIFE in-terms-of MUSIC will be

viewed as verbal metaphors which trigger the on-line construction of the dynamically evolving integration network.

Deliberately referring to LIFE AS MUSIC on several occasions, Barenboim also uses a number of less schematic metaphors to shed light on a particular kind of relationship between the two domains. Of these, the metaphor having the highest degree of activation in his lectures is based on Barenboim's experientially derived novel metaphor which was phrased in (1) as MUSIC IS A TEACHER. In terms of discourse organization, the frequent use of this metaphor serves to unite the overall lecture series at a more specific level. Arguably, this metaphor also fulfils another important discourse function. Namely, by using it, Barenboim constantly shifts his viewpoint from that of the lecturer-teacher to that of someone who has learnt about LIFE from MUSIC and for whom, as he would argue again and again, the latter domain is far more immediate and easier to comprehend in and of itself than that of the former. In effect, his objective is merely to show the many things he himself has learned about "real life" from MUSIC (LD1). Naturally, by putting himself on equal footing with his audience, Barenboim establishes common ground with it.

Of the diverse things that we can, as Barenboim himself did, learn from music, I will now consider in a much greater detail some of Barenboim's musical insights that he presented to the BBC audience in a multimodal manner (see Section 1), giving first a verbal description and then translating it back onto music.

In his first lecture Barenboim's main aim was to draw some "connection between the inexpressible content of music and in many ways the inexpressible content of life" (L1). The excerpts in (7) and (8) illustrate his main argument:

(7) The first thing we notice about sound ... is that **it doesn't live in this world**. Whatever concert took place in this hall ..., the sounds have evaporated, and they are ephemeral. So although sound is a very physical phenomenon, **it has some inexplicable metaphysical hidden power**. The physical aspect that we notice first is that **sound does not exist by itself, but has a permanent constant and unavoidable relation with silence**. (L1)

(8) [S]ound reacts to silence much like the law of gravity tells us, that if you lift an object from the ground you have to use a certain amount of energy to keep it at the height to which you have brought it up to. You have to provide additional energy, otherwise the object will fall back to the law of gravitation on the ground. But this is exactly what sound does with silence. I play again the same note, I play it, I give a certain amount of energy, and if I do nothing more to it, it will die. [plays one note plus brief silence] This is the length of the duration of the life of this C sharp produced by my finger on this piano.... What did I say just now? The note dies. And this is the beginning of the tragic element in music, for me. (L1)

In terms of the blending theory, we can say that Barenboim achieves his rhetorical objective of establishing a “connection between the inexpressible content of music and in many ways the inexpressible content of life” by constructing the Life of a Musical Sound blend (cf. Table 1).

Table 1. Mental spaces in the Life of a Musical Sound blend

Input Space 1 Musical sound as a physical phenomenon	Input Space 2 Gravity	Input Space 3 Life of a human being	Input Space 4 A musician	Blended Space Life of a musical sound	Generic space
a musical sound (ms)	an object (o)	a human being (hb)	a musician (m)	a musical sound (ms/o/hb)	an entity
comes out of silence and has a characteristic duration;	cannot stay at a particular height on its own — it falls to the ground;	is born, lives for a certain span of time, and dies.	plays a musical sound for a period of its characteristic duration.	Since it is constantly drawn by silence it is bound to die if not sustained by enough energy provided by a musician.	SOURCE-PATH-GOAL schema
needs energy provided by a musician (I <sub>p</sub> ).	is constantly drawn by force of gravity and needs energy to counter-balance it.	Living requires energy or life force. Since the amount of life force is limited a human being is bound to die, hence her/his life is tragic.	Provides energy which produces and sustains the physical sound (I <sub>p</sub> ).	<i>Emergent structure:</i> Life of a musical sound is tragic.	ABSTRACT MOTION
				Musical sound has a metaphysical power to live in another world and to be reborn in the physical world.	FORCE schema

Specifically, the underlined expressions in (7) and (8) trigger the process of setting up an integration network and constructing a blended space as its crucial part.<sup>7</sup> This blend involves partial structures from four input spaces: Musical Sound as a Physical Phenomenon ( $I_1$ ), Gravity ( $I_2$ ), Life of a Human Being ( $I_3$ ), and the Musician space ( $I_4$ ). In the context of the blend, the musical sound has some physical properties of sounds in  $I_1$  — it has a particular duration, and some properties of objects in  $I_2$  — it is drawn by force; it inherits a conception of life with three different stages, birth — lifespan — death, from  $I_3$ , and from  $I_4$  — the idea that a musician is capable of sustaining sound as a physical phenomenon. When the structures from the four inputs are integrated, the blended concept of the tragic life of a musical sound emerges: since the force of silence acts like gravity, the lifespan of a musical sound as a physical phenomenon depends on the counterforce which is provided by a musician (from  $I_3$ ); and thus being constantly drawn by the force of silence and totally dependent on the limited amount of energy provided by a musician, the musical sound is bound to die (cf. (8)), hence its life, like that of a human being, is tragic. This blend-specific scenario of the tragic life of a musical sound is further elaborated in the following way: since the musical sound (unlike a human being) has some metaphysical hidden power, it continues to live in another world (cf. (7)), and, moreover, it will be “reborn” in the physical world whenever a musician provides to it his or her energy which will counterbalance the force of silence. Note also that in the generic space, the relevant image schemas (Johnson 1987) and abstract motion (Langacker 1987) capture common structure and organization shared by the inputs and define the main cross-space correspondences between them.

Clearly, it is the blended conception of the musical sound that allows Barenboim to convey the idea of the “inexpressible content of music”. In the context of the blend, it can be interpreted in terms of the emergent aspects of the scenario: even though the life of a musical sound is ephemeral and tragic, the sound itself has its own metaphysical hidden power of returning to reality, which is only induced by a performing musician.

As indicated in (8), the correspondence between the length of the musical sound’s duration (in  $I_1$ ) and the life-span of a human being (in  $I_3$ ) was expressed by both the verbal and the musical mode. Drawing upon Forceville & Urios-Aparisi’s characterization of multimodal metaphors (2009a: 4) as well as the dynamic approach to metaphor (Müller 2008: 95–111; Kolter et al. 2012), I will regard this correspondence as a verbo-musical metaphor, which can be phrased as:

-----  
 7 For overviews of Conceptual Blending, also known as Conceptual Integration Theory see, e.g. Fauconnier & Turner (2002: 44–50), Coulson (2006), Libura (2007: 11–66), Dancygier & Sweetser (2014: 73–99), Oakley & Pascual (2017).

(9) THE LENGTH OF A MUSICAL SOUND'S DURATION IS THE LIFESPAN OF A HUMAN BEING.

This personification of sound qualifies as a verbo-musical metaphor on account of both the distribution of the metaphorical source and target across two modalities and the crucial role of the verbal context in interpreting the duration of the sound played by Barenboim in terms of the life-span of a human being (cf. in particular the phrase *the duration of the life of this C sharp* in (8)). The fact that two modalities are involved conjointly, increases the degree of contextual activation of this metaphor,<sup>8</sup> and in effect renders the idea of the sound's lifespan highly salient, making the blended conception of the tragic life of a musical sound more memorable. Undoubtedly, the use of the verbo-musical metaphor also contributes to the originality of Barenboim's rhetorical style.

As might be expected, this personification of sound is driven by one overarching goal of constructing blended concepts — that of “achieving human scale” (Fauconnier & Turner 2002: 322). Once the level of human scale is achieved, “it is natural for us to have the impression that we have direct, reliable, and comprehensive understanding”; and, as Fauconnier & Turner (2002: 323) argue, “[t]his is why achieving a blend at human scale will induce a feeling of global insight.” No doubt, human scale and global insight are particularly relevant in any successful persuasion as they render it not only more intelligible, but also more appealing and useful to us as human beings. Referring once again to the excerpts in (7) and (8), we can conclude that this is why Barenboim has in all likelihood succeeded in persuasively conveying to the audience his idea of “inexpressible content of music.”

Let us now consider an example of how, relying both on the verbal description and music, Barenboim translates to his audience his music-derived knowledge about the relation between an individual and a group.

(10) [T]he notes in music cannot be allowed to develop their natural egos, so that they hide the preceding one, but the expression in music comes from the linkage ... When we play five notes that are bound, each note fights against the power of silence that wants to make it die, and is therefore in relation to the preceding note and to the note that comes after that. So when you play five notes, [plays 5 notes] if each note had a big ego it would want to be louder than the note before. And therefore I learned from this very simple fact, that no matter how great an individual you are, music teaches you that the creativity only works in groups, and the expression of the group is very often larger than the sum of the parts. (L1)

The crux of this argument resides in elaborating the structure of the Musical Sound blend and portraying a musical sound as a person who, if not

<sup>8</sup> See also Section 1.

constrained, might develop his or her “natural ego” to a “big ego.” In the context of the blend, the musical sound’s ego corresponds to the sound’s loudness in  $I_1$ , and an increase in loudness corresponds to a “bigger ego” of a sound in the blend. This aspect of the blend is then backprojected to  $I_3$  and  $I_4$  giving rise to a metaphorical correspondence which might be phrased as in (11):

(11) (GROWING OF) THE EGO IS (INCREASING) THE MUSICAL SOUND’S INHERENT LOUDNESS.

It is the emergent logic of the blend that allows Barenboim to describe in a very simple and ingenious way the precondition for and the nature of creativity — the concept which, beyond doubt, is difficult to understand. In terms of this logic, to be creative even a “great individual” — be it a musician of  $I_4$  or any human being of  $I_3$  — cannot stay on his/her own. As in the case of a musical sound in the blend, creativity is only possible in a group which, moreover, comprises individuals who have managed to constrain the development of their “natural” egos into “big” egos. Clearly, the elaboration of the blend in (10) functions as the viewpoint from which one can characterize the nature of creativity and psychological development in music and in life, and, by the same token, it provides basis for further structuring of the Musician input ( $I_4$ ) and of the Life of a Human Being input ( $I_3$ ), which are in focus in (10).

It is evident also that the musical illustration of 5 notes referred to in the transcript in (10) makes sense only with reference to the emergent logic of the blend: the notes are played with equal degree of loudness, and thereby they exemplify “natural egos” of musical notes. Directly relevant to the present topic is the fact that this example is another instance of Barenboim’s intermodal translation which relies on a verbo-musical metaphor. Specifically, the source and target of the metaphor (GROWING OF) THE EGO IS (INCREASING) THE MUSICAL SOUND’S INHERENT LOUDNESS are distributed across two modalities: the musical mode in conjunction with the verbal express its source, while the target is only expressed verbally. Note further that Barenboim presents this metaphor as his well-established pattern of thought. Undoubtedly, for members of the audience, this metaphor is completely novel, and they have to follow his guidance to establish the relevant correspondence on-line. And so, this might be a clear case of two alternative ways of activating the same metaphor — as a kind of “cognitive routine” and as a structure created on-line.<sup>9</sup>

The next example of Barenboim’s intermodal translations and, presumably, of his routine way of thinking about life comes from his third lecture. In his argument, having recalled a question that he was confronted with as a small boy living in the Middle East — of why a single event in life may change our per-

9 For a study of creative metaphors in argumentative texts which allow for differences in meaning construction between writers and readers and between different groups of readers, see Semino (2012).

ception of whatever preceded it and whatever will follow — Barenboim goes on to explain that he got a clear understanding of this relationship between events from music. Referring to a musical example he later intends to play, he notes:

(12) [T]he moment where there comes a **fantastic vertical pressure on the horizontal floor of the music**, and that moment you know that the music cannot continue any more the way it was before, such as the world was not the same after the 9<sup>th</sup> November of 1938, or the 9<sup>th</sup> November of 1989, or the 11<sup>th</sup> September of 2001 — events that have changed everything both towards the future and towards the past. (...) My point is that I learned the fact that there is a vertical pressure on the horizontal floor, that there is something that shows at a certain moment that we have to accept the inevitability of something that has changed our life. (L3)

The specific novel metaphor that he employs can be stated as in (13):

(13) A CRITICAL EVENT (IN THE COURSE OF LIFE) IS VERTICAL PRESSURE (ON THE HORIZONTAL FLOOR OF MUSIC).

The musical example played to support the argument consisted of a few bars from the last movement of the ninth symphony by Beethoven where the text of the *Ode to Joy* is: “und der Cherub steht vor Gott, vor Gott” (‘and the cherub stands before God’). Observe that the UP/DOWN and the FORCE image schemas (Johnson 1987), which provide the structure and basic logic of the source domain of this metaphor, are evoked first through language (cf. *vertical pressure, horizontal floor* in (12)), and then by means of pitch and volume of the music played. Therefore, I will regard it as another instance of a verbo-musical metaphor in Barenboim’s discourse. Undoubtedly, depending on their musical knowledge and experience, the members of the audience are bound to differ in their understanding of this metaphor. And in particular, for those of the members who are used to attentive listening, the musical mode would provide far more specific and rich understanding of the metaphorical source than for those members who take music as a mere pastime or background noise.

The example in (12) raises two further questions to which we may now turn: why the FORCE and the UP/DOWN (or, the VERTICALITY) image schemas are employed and why music is described as *horizontal*. The use of the VERTICALITY schema in the characterization of musical pitch is, on Zbikowski’s account, quite straightforward:

(14) when we make *low* sounds, our chest resonates; when we make *high* sounds, our chest no longer resonates in the same way, and the source of sound seems located nearer our head. The ‘up’ and ‘down’ of musical pitch thus correlate with the spatial ‘up’ and ‘down’ — the vertical orientation — of our bodies. (Zbikowski 2000: 6)

Moreover, the bodily sensations associated with the production of high and low pitches are, as Zbikowski claims, just one aspect of our embodied experience of musical pitch. Crucially, embodied image-schematic structure of spatial concepts can be metaphorically projected onto the acoustic domain. Specifically,

(15) [b]oth space and the frequency spectrum are continua that can be divided into discontinuous elements. In the spatial domain, division of the continuum results in points; in the acoustic domain it results in pitches. Mapping of [the spatial] up/down onto pitch allows us to import the concrete relationships through which we understand physical space into the domain of music, and thereby provide a coherent account of relationships between musical pitches. (Zbikowski 2000: 7)

In brief, for Zbikowski, there is a direct bodily motivation for the conceptual metaphor given in (16):

(16) PITCH RELATIONSHIPS ARE RELATIONSHIPS IN VERTICAL SPACE.

Importantly, the musical passage played by Barenboim involved a very abrupt *fall down* the musical scale, and thereby it functioned as — to use Zbikowski's term (2009: 363) — a sonic analog of Barenboim's verbal characterization of critical events in life in terms of *vertical (pressure)*.<sup>10</sup>

Note that the use of the expression *pressure* itself indicates that the FORCE schema has also been activated. The application of the FORCE schema to the music domain might be said to reflect our embodied experience of a higher volume sound whose production requires more force as compared to a sound having a lower volume; in the case in point, the FORCE schema is also motivated by our understanding of the sudden change in pitch and volume in terms of (caused) motion (cf. the metaphors CHANGES ARE MOVEMENTS and CAUSES ARE FORCES, Lakoff & Johnson 1999: 179–188).

And why is (*the floor of*) *music horizontal*? This might be motivated by the idea of pitch and volume as having one particular level during the relevant musical “chunk” (with respect to our common experience of force, we could say that here a particular force vector follows a single path of motion); when affected by abrupt pressure, such a musical “chunk” can no longer continue in the same way (since the original force-vector has been diverted to a different path of motion).

Beyond doubt, the shifts between language and music in constructing one argument contribute to Barenboim's rhetorical originality. Crucially, the

10 Taking a cross-cultural perspective let me add that the conceptual metaphor PITCH RELATIONSHIPS ARE RELATIONSHIPS IN VERTICAL SPACE (cf. (16)), despite its commonality in the Western culture, is by no means universal. For example, the Balinese and Javanese conceptual model of pitches is “focused on the norms of acoustic production: small things typically vibrate more rapidly than large things” and consequently for Bali and Java musicians pitches are ‘small’ and ‘large’, rather than ‘high’ and ‘low’ (Zbikowski 2006: 128); see also Górska 2014c.

fact that two modalities are involved in activating the notions of VERTICALITY and FORCE increases the degree of contextual activation of the motivating image schemas and of the metaphorical correspondence itself, and in effect renders Barenboim's insight into critical events in life more memorable.

My final example of Barenboim's intermodal translations illustrates his views on why a resolution of long-term peace process fails. Arguing that "we have to teach our children ... about the connection between music and real life", Barenboim shifts the topic again to things he has himself learnt from music. And to "demonstrate", as he put it, one such thing, he reconstructed the way he managed to find a resolution in his debate with his friend Edward Said (a Palestinian intellectual), over the Oslo Process.<sup>11</sup> For a long time they kept having very lively arguments until one day Barenboim said to his friend:

(17) It doesn't really matter if Oslo is right or wrong, it will never work because **the relation between content and time** is erroneous.... This I have learned from music.... **The preparation for the beginning of the Oslo discussions was practically non-existent, much too quick. And the process itself, once the discussion started, was very slow, and then it was interrupted, and then they said they would meet next Tuesday, and then it was cancelled on Monday, and then they met again a month later, and everything. It had no chance.** And I sat down at the piano and I showed to him what I meant. (LD1)

At this point, Barenboim played a few bars of a very majestic, slow introduction of the *Pathétique Sonata* of Beethoven, and then moved on to play a few bars of the main movement — *Allegro*, and recalled that he had told his friend that "Oslo, the equivalent of Oslo would be if I would play the introduction very fast and without any preparation of anything — in other words: [he played a few bars of the introduction at an extremely fast tempo], and commented: "You would not understand anything what I am doing. And then I would get to the main allegro and I will play": [he played only one note from the allegro], which made his audience respond with laughter; then he continued to play the allegro at an extremely slow tempo — a few more notes at a time with long pauses, to which his audience reacted with applause. Finally, he closed up his argument by saying that his discussion with his friend Said "stopped from that moment on about Oslo because we both agreed it wouldn't work, for different reasons" (LD1).

In this case, the specific verbo-musical metaphor can be stated as in (18):

-----  
 11 The term "Oslo Process" refers to the Palestinian-Israeli political process that started in 1993 with the aim to end the Palestinian-Israeli conflict. The process was supposed to have been completed by May 1999, yet due to many delays and periodic outbursts of violence it failed to produce a permanent agreement.

(18) A SUCCESSFUL EVENT SCHEDULE IS AN APPROPRIATE RELATION BETWEEN  
CONTENT AND TIME IN MUSIC.

At the verbal level, this metaphor extends over the paragraph in (17), providing understanding of why the timing of the events as Barenboim has described it could not lead to a successful outcome of the Oslo process. And, here again, Barenboim's musical prompts work jointly with his verbal message (cf. the "content" is a particular fragment of the musical piece and "time" refers to the tempo at which this fragment is played). There seems to be hardly any doubt that Barenboim's communication via the verbo-musical mode was crystal clear to his audience — they reacted with laughter and applause. This reaction strongly indicates that the presently considered verbo-musical metaphor functioned as a successful means of communication which provided a clear understanding of the situation at hand. It needs to be emphasized, however, that when Barenboim used the same verbo-musical metaphor in his debate with Edward Said, it provided not only an understanding of the situation to which they both could agree (although "for different reasons"), but — more importantly — it brought about a change in their actions and behaviour — they stopped arguing.

#### 4. CONCLUSION

In earlier studies of intermodal shifts between music and language the focus was on what musicians call "text painting", in which music accompanying a particular text of a vocal work is meant to suggest or "paint" an image that is referred to in the text itself (see Zbikowski 2006, 2008, 2009). Seen in this light, Barenboim's intermodal shifts are a unique case for a number of reasons. First, taking his lifelong experience of music as a metaphorical source domain via which he has learnt a lot about the domain of LIFE, Barenboim uses the verbal mode either alone or in combination with the musical modality aiming to convey his main objective of convincing the *BBC Reith lectures'* audience that they can get a deeper insight into LIFE through MUSIC — provided they do not treat music as something merely "ornamental", "enjoyable" and "exciting", but as something "essential" (L3). Crucially, through their multimodal construction and Barenboim's explicit characterizations, the verbo-musical metaphors are in focal attention of the audience. The creative character of the metaphors may be considered yet another "metaphoricity indicator" contributing to their foregrounding.<sup>12</sup> In effect, having achieved a very high degree of contextual activation, they function as a valuable rhetorical means of obtaining the persuasive goal and building an intersubjective relation with the audience.

-----  
12 Górska (2017a) argues that, aside the observable metaphoricity indicators discussed by Müller (2008: 198; see also Section 1), the novelty of the mapping should also be included among the factors that may increase the metaphor's activation level.

Undoubtedly, depending on their musical knowledge and experience, the members of the audience are bound to differ in their understanding of the verbo-musical metaphors. And in particular, for those of the members who are used to attentive listening, the musical mode would provide a far more specific and rich understanding of the metaphorical source than for those members who take music as a mere pastime or background noise.

Note, finally, that Barenboim presents the verbo-musical metaphors as his well-established patterns of thought. For members of the audience, however, the various metaphorical mappings to the domain of LIFE are completely novel, and they have to follow his guidance to establish the relevant correspondences on-line. And so, this might be a case of two alternative ways of activating the same metaphors — as a kind of cognitive routine and as structures created on-line.

## REFERENCES

- Cienki, Alan, Cornelia Müller 2008: Metaphor, gesture, and thought. In: Raymond W. Gibbs (ed.) 2008: *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 483–501.
- Coulson, Seana 2006: Conceptual blending in thought, rhetoric, and ideology. In: Gitte Kristiansen, Michael Achard, René Dirven, Francisco. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez (eds.) 2006: *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 187–208.
- Dancygier Barbara, Eve Sweetser 2014: *Figurative Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles 1997: *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles, Mark Turner 1998: Conceptual integration networks. *Cognitive Science* 22, 133–187.
- Fauconnier, Gilles, Mark Turner 2002: *The Way we Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Feyaerts, Kurt, Geert Brône, Bert Oben 2017: Multimodality in interaction. In: Barbara Dancygier (ed.) 2017: *The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 135–156.
- Forceville, Charles 2013: Metaphor and symbol: Searching for one's identity is looking for a home in animation film. *Review of Cognitive Linguistics* 11.2, 250–268.
- Forceville, Charles, Eduardo Urios-Aparisi 2009: Introduction. In: Charles Forceville, Eduardo Urios-Aparisi (eds.) 2009: *Multimodal Metaphor*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 3–17.
- Górska, Elżbieta 2012 /2010/: LIFE IS MUSIC: A case study of a novel metaphor and its use in discourse. In: Barbara Dancygier, José Sanders, Lieven

- Vandelanotte (eds.) 2012: *Textual Choices and Discourse: A View from Cognitive Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 137–155 / *English Text Construction* 3.2, 275–293/.
- Górska, Elżbieta 2014a: Why are multimodal metaphors interesting? The perspective of verbo-visual and verbo-musical modalities. In: Marek Kuźniak, Agnieszka Libura, Michał Szawerna (eds.) 2014: *From Conceptual Metaphor Theory to Cognitive Ethnolinguistics: Patterns of Imagery in Language*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 17–36.
- Górska, Elżbieta 2014b: Dynamiczne podejście do metafory [Dynamic approach to metaphor]. *Prace Filologiczne* 64.2, 109–122.
- Górska, Elżbieta 2014c: The UP/DOWN orientation in language and music. In: Matthias Brenzinger, Iwona Kraska-Szlenk (eds.) 2014: *The Body in Language: Comparative Studies of Linguistic Embodiment*. Leiden: Brill, 177–195.
- Górska, Elżbieta 2017a: The PATH schema in verbo-pictorial aphorisms on LIFE. In: Przemysław Łozowski, Adam Głaz (eds.) 2017: *The Route Sixty-Six: From Deep Structures to Surface Meanings: A Festschrift for Henryk Kardela on his 66th Birthday*. Lublin: Wydawnictwa UMCS, 219–235.
- Górska, Elżbieta 2017b: Text-image relations in cartoons: A case study of image schematic metaphors. *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis [Special issue: Cognitive Linguistics]* 134.3, 219–228.
- Hampe, Beate 2017a: Embodiment and discourse: Dimensions and dynamics of contemporary metaphor theory. In: Beate Hampe (ed.) 2017: *Metaphor, Embodied Cognition, and Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press, 3–23.
- Johnson, Mark 1987: *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Imagination, Reason, and Meaning*. Chicago: University of Chicago.
- Kolter, Astrid, Silva H. Ladewig, Michela Summa, Cornelia Müller, Sabine C. Koch, Thomas Fuchs 2012: Body memory and the emergence of metaphor in movement and speech: An interdisciplinary case study. In: Sabine C. Koch, Thomas Fuchs, Michela Summa, Cornelia Müller (eds.) 2012: *Body Memory, Metaphor and Movement*. Amsterdam: Benjamins, 201–226.
- Lakoff, George, Mark Johnson 1980: *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George, Mark Johnson 1999: *Philosophy in The Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Langacker, Ronald W. 1987: *Foundations of Cognitive Grammar. Volume 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Libura, Agnieszka 2007: Amalgamaty kognitywne. Powstanie i rozwój koncepcji integracji pojęciowej [Conceptual blends: The development of conceptual integration theory]. In: Agnieszka Libura (ed.) 2007: *Amalgamaty kognitywne w sztuce [Conceptual Blends in Art]*. Kraków: Universitas, 11–66.

- Müller, Cornelia 2008: *Metaphors Dead and Alive, Sleeping and Waking: A Dynamic View*. Chicago: University of Chicago Press.
- Müller, Cornelia 2017: Waking metaphors: Embodied cognition in multimodal discourse. In: Beate Hampe (ed.) 2017: *Metaphor, Embodied Cognition, and Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press, 297–316.
- Müller, Cornelia, Susanne Tag 2010: The dynamics of metaphor: Foregrounding and activating metaphoricity in conversational interaction. *Cognitive Semiotics* 6, 85–120.
- Oakley, Todd, Esther Pascual 2017: Conceptual blending. In: Barbara Dancygier (ed.) 2017: *The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 423–448.
- Semino, Elena 2012: Unrealistic scenarios, metaphorical blends and rhetorical strategies across genres. In: Barbara Dancygier, José Sanders, Lieven Vandelanotte (eds.) 2012: *Textual Choices and Discourse: A View from Cognitive Linguistics*. Amsterdam: Benjamins, 111–135.
- Vandelanotte, Lieven 2017: Viewpoint. In: Barbara Dancygier (ed.) 2017: *The Cambridge Handbook of Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 157–171.
- Zbikowski, Lawrence 2000: M. *Des Herzraums Abschied*: Mark Johnson's theory of embodied knowledge and music theory. *Theory and Practice* 22/23, 1–16. URL: [http://humanities.uchicago.edu/faculty/zbikowski/pdfs/Zbikowski\\_Des\\_Herzraums\\_Abschied.pdf](http://humanities.uchicago.edu/faculty/zbikowski/pdfs/Zbikowski_Des_Herzraums_Abschied.pdf). ED: 1 March. 2009.
- Zbikowski, Lawrence 2006: The cognitive tango. In: Mark Turner (ed.) 2006: *The Artful Mind: Cognitive Science and the Riddle of Human Creativity*. Oxford: Oxford University, 115–131.
- Zbikowski, Lawrence 2008: Metaphor and music. In: Raymond W. Gibbs (ed.) 2008: *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University, 502–523.
- Zbikowski, Lawrence 2009: Music, language, and multimodal metaphor. In: Charles Forceville, Eduardo Urios-Aparisi (eds.) 2009: *Multimodal Metaphor*. Berlin: Mouton de Gruyter, 359–381.

Data sources with abbreviations used:

- L1/LD1 — Lecture 1 (& discussion): In the beginning was sound, delivered by Daniel Barenboim at Cadogan Hall, London, BBC Radio *Reith Lectures* 2006. URL: [www.bbc.co.uk/radio4/reith2006/lecture1.shtml](http://www.bbc.co.uk/radio4/reith2006/lecture1.shtml). ED: 10 June 2006.
- L2/LD2 — Lecture 2 (& discussion): The neglected sense, delivered by Daniel Barenboim at Symphony Centre, Chicago, BBC Radio *Reith Lectures* 2006. URL: [www.bbc.co.uk/radio4/reith2006/lecture2.shtml](http://www.bbc.co.uk/radio4/reith2006/lecture2.shtml) ED: 10 June 2006.

- L3/LD3 — Lecture 3 (& discussion): The magic of music, delivered by Daniel Barenboim at the Berlin State Opera, BBC Radio *Reith Lectures 2006*. URL: [www.bbc.co.uk/radio4/reith2006/lecture3.shtml](http://www.bbc.co.uk/radio4/reith2006/lecture3.shtml). ED: 10 June 2006.
- L4/LD4 — Lecture 4 (& discussion): Meeting in music, delivered by Daniel Barenboim in Jerusalem, BBC Radio *Reith Lectures 2006*. URL: [www.bbc.co.uk/radio4/reith2006/lecture4.shtml](http://www.bbc.co.uk/radio4/reith2006/lecture4.shtml). ED: 10 June 2006.
- L5/LD5 — Lecture 5 (& discussion): The power of music, delivered by Daniel Barenboim in Jerusalem, BBC Radio *Reith Lectures 2006*. URL: [www.bbc.co.uk/radio4/reith2006/lecture5.shtml](http://www.bbc.co.uk/radio4/reith2006/lecture5.shtml). ED: 10 June. 2006.

# STRESZCZENIE

## *Dwukierunkowy przekład muzyka – język – muzyka w dyskursie multimodalnym*

Artykuł jest studium przypadku przekładu międzymodalnego z muzyki na język i z powrotem na muzykę. Analizowane dane pochodzą z pięciu wykładów radiowych zatytułowanych „In the beginning was sound” [„Na początku był dźwięk”] wygłoszonych w tygodniowych odstępach w roku 2006 przez dyrygenta i pianistę Daniela Barenboima w ramach corocznej serii wykładów BBC im. Johna Reitha oraz z dyskusji po każdym wykładzie. Ramą teoretyczną dla analizy jest dynamiczne podejście do metafory (zob. Müller 2008, Müller & Tag 2010, Kolter et al. 2012) i teoria integracji pojęciowej (Fauconnier 1997; Fauconnier & Turner 1998, 2002). Analiza rozpoczyna się od nakreślenia koncepcji Barenboima dotyczącej miejsca muzyki w społeczeństwie oraz wglądu, jaki uzyskał – jako praktykujący muzyk – w różne aspekty życia osobistego, społecznego i politycznego dzięki muzyce (sekcja 2). Życie osobiste Barenboima zdają się organizować dwie metafory: MUZYKA TO NAUCZYCIELKA i ŻYCIE TO MUZYKA. Ich znaczenie zostało eksplicytnie wielokrotnie wyjaśnione w trakcie wykładów, co w kategoriach dynamicznego podejścia do metafory oznacza, że ich metaforyczność jest silnie aktywowana.

Główna część artykułu skupia się na wybranych aspektach wiedzy o życiu zaczerpniętej z muzyki, które Barenboim najpierw opisał w trybie werbalnym, a następnie przetłumaczył opis językowy z powrotem na muzykę (sekcja 3). Sekcję tę otwiera analiza celu, który postawił sobie Barenboim – powiązania „niewyraźnalnej treści muzyki i w dużej mierze niewyraźnalnej treści życia” – jako amalgamatu Życie Dźwięku Muzycznego, którego struktura wyłoniona została opisana jako słowno-muzyczna metafora CZAS TRWANIA DŹWIĘKU MUZYCZNEGO TO OKRES ŻYCIA CZŁOWIEKA. Barenboim następnie przekłada dla swojej publiczności wiedzę, którą zaczerpnął z muzyki na temat relacji między jednostką a grupą, używając i deskrypcji słownej, i muzyki. Jego wywód opiera się na rozwinięciu struktury amalgamatu Dźwięku Muzycznego w opisie dźwięku muzycznego jako osoby, której ego – jeśli nie jest ono poddane ograniczeniom – może przekształcić się z „naturalnego” w „ogromne”. W kontekście rzeczowego amalgamatu, ego dźwięku muzycznego odpowiada głośności dźwięku w przestrzeni wejściowej Dźwięku Muzycznego, a zwiększenie głośności odpowiada „większemu ego” dźwięku w amalgamacie. Muzyczna ilustracja w formie pięciu nut, które Barenboim odgrywa w ciągu wywodu, daje się interpretować jedynie w odniesieniu do wyłonionej logiki amalgamatu: nuty grane są tak samo głośno i w ten sposób ilustrują „naturalne ego” muzycznych nut. To kolejny przykład przekładu międzymodalnego Barenboima, który opiera się na metaforze słowno-muzycznej: pojęcia źródłowe i docelowe metafory (ZWIĘKSZAJĄCE SIĘ) EGO TO (NARASTAJĄCA) GŁOŚNOŚĆ DŹWIĘKU MUZYCZNEGO rozproszone są w dwóch modalnościach: źródło wyrażone jest w trybie muzycznym i werbalnym, a pojęcie docelowe jest jedynie zwerbalizowane.

Kolejny przykład w pełni oryginalnego przekładu międzymodalnego Barenboima, jak też – jak można przypuszczać – jego zwyczajowego myślenia o życiu – analizowany jest jako multimo-

dalna metafora o treści DECYDUJĄCE WYDARZENIE (W CIĄGU ŻYCIA) TO SIŁA SKIEROWANA PIONOWO (NA POZIOMĄ PŁASZCZYZNĘ MUZYKI). Schematy wyobrażeniowe GÓRA/DÓŁ i SIŁA (Johnson 1987), które organizują strukturę i podstawową logikę domeny źródłowej tej metafory, przywołuje najpierw język (za pomocą wyrażenia *siła skierowana pionowo, pozioma płaszczyzna*), a następnie – dzięki tonacji i natężeniu dźwięku – odgrywana muzyka (przykład muzyczny pochodził z kilku taktów z ostatniej części dziewiątej symfonii Beethovena, gdzie tekst *Ody do radości* brzmi: *und der Cherub steht vor Gott, vor Gott; 'a cherub stoi wobec Boga'*).

Ostatni omawiany przykład międzymodalnych przekładów Barenboima ilustruje jego poglądy na temat przyczyn niepowodzenia długotrwałych procesów rozwiązywania konfliktów. Analizowany jest on jako słowno-muzyczna metafora wyrażona jako EFEKTYWNY HARMONOGRAM ZDARZEŃ TO ODPOWIEDNIA RELACJA MIĘDZY TREŚCIĄ A CZASEM W MUZYCE. Tutaj również działania muzyczne Barenboima – kilka taktów z *Sonaty Patetycznej* Beethovena granych w dwóch różnych tempach – współgrają z przekazem werbalnym („treść” to konkretny fragment utworu muzycznego, a „czas” to tempo, w którym fragm jest grany).

W świetle uprzednich badań nad przesunięciami międzymodalnymi zachodzącymi między muzyką a językiem, które skupiały się na zjawisku nazywanym przez muzyków „malowaniem tekstu” (gdzie muzyka akompaniująca danemu tekstowi dzieła wokalnemu ma sugerować czy też „malować” obraz, do którego odnosi się sam tekst), przesunięcia międzymodalne u Barenboima są z kilku powodów wyjątkowe. Po pierwsze, Barenboim czerpie z wieloletniego doświadczenia muzyki jako domeny źródłowej, za pośrednictwem której nauczył się wiele o domenie ŻYCIA, i używa albo samego trybu słownego, albo łączy go z modalnością muzyki, aby osiągnąć swój cel – przekonanie słuchaczy wykładów im. Johna Reitha, że można uzyskać wgląd w ŻYCIE przez MUZYKĘ – o ile tylko potraktuje się muzykę jako coś „niezbędnego”. Co istotne, dzięki swojej multimodalnej budowie i wyraźnych charakterystykach, których dokonuje Barenboim, te słowno-muzyczne metafory znajdują się w centrum uwagi publiczności. Ich twórczy charakter można uznać za kolejny „wskaźnik metaforyczności”, który przyczynia się do ich uwydatnienia. W rezultacie, ponieważ cechują się dużym stopniem aktywności kontekstowej, funkcjonują one jako istotny środek retoryczny prowadzący do celu, jakim jest perswazja i zbudowanie intersubiektywnej relacji z publicznością.

W przedstawionej argumentacji przyjmuje się też, że słuchacze muszą różnić się pod względem rozumienia metafor słowno-muzycznych w zależności od wiedzy i doświadczenia muzycznego. W szczególności tryb muzyczny umożliwia o wiele konkretniejsze i bogatsze zrozumienie metaforycznego źródła osobom przyzwyczajonym do uważnego słuchania niż tym, dla których muzyka jest jedynie źródłem rozrywki czy szumem tła.

W trakcie wykładów Barenboim przedstawia metafory słowno-muzyczne jako swoje własne utrwalone sposoby myślenia. Inaczej będzie w przypadku słuchaczy wykładów, dla których przedstawione przez Barenboima odwzorowania metaforyczne do dziedziny docelowej ŻYCIE są zupełnie nowe, potrzebują więc jego wskazówek, aby odtworzyć opowiednie odwzorowania w trakcie wykładu. Możemy więc mieć do czynienia z przypadkiem dwóch alternatywnych sposobów aktywowania tych samych metafor – jako swoistej rutyny poznawczej i struktur tworzonych na bieżąco, w trybie on-line.

*Streszczenie przetłumaczyła Małgorzata Paprota*

## BIBLIOGRAFIA

- Fauconnier, Gilles 1997: *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles, Mark Turner 1998: Conceptual integration networks. *Cognitive Science* 22, 133–187.
- Fauconnier, Gilles, Mark Turner 2002: *The Way we Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.

- Johnson, Mark 1987: *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Imagination, Reason, and Meaning*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kolter, Astrid, Silva H. Ladewig, Michela Summa, Cornelia Müller, Sabine C. Koch, Thomas Fuchs 2012: Body memory and the emergence of metaphor in movement and speech: An interdisciplinary case study. W: Sabine C. Koch, Thomas Fuchs, Michela Summa, Cornelia Müller (red.) 2012: *Body Memory, Metaphor and Movement*. Amsterdam: Benjamins, 201–226.
- Müller, Cornelia 2008: *Metaphors Dead and Alive, Sleeping and Waking: A Dynamic View*. Chicago: University of Chicago Press.
- Müller, Cornelia, Susanne Tag 2010: The dynamics of metaphor: Foregrounding and activating metaphoricality in conversational interaction. *Cognitive Semiotics* 6, 85–120.